

Ciclo Satélites 04

4 de noviembre de 2022

Obras de **Franz Schubert**

Coro Nacional de España

Miguel Ángel García Cañamero *Director*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Miguel Ángel García Cañamero *Director*

Coro Nacional de España

**Miguel Ángel García
Cañamero**

Director

Sergio Espejo

Piano

Hugo Enrique-Cagnolo

Guitarra

Franz Schubert (1797-1828)

Para coro masculino [22']

1. *Widerspruch (Contradicción)*, D. 865
2. *La pastorella al prato (La pastorcilla al prado)*, D. 513
3. *Der Gondelfahrer (El gondolero)*, D. 809
(con acompañamiento de piano)
4. *Frühlingsgesang (Canto primavera)*, D. 740
5. *Das Dörfchen (El pueblito)*, D. 598
6. *Die Nachtigall (El ruiseñor)*, D. 724
(con acompañamiento de guitarra)

7. *Sonata "Arpeggione"*, D. 821 [9']

1. *Allegro moderato*
(versión para guitarra y piano)

Para coro femenino [13']

8. *Das große Halleluja (El gran aleluya)*, D. 442
9. *Coronach (Canto fúnebre)*, op. 52/4, D. 836
10. *Der 23. Psalm (El salmo 23)*, op. post. 132, D. 706

11. *Sonata para piano en Fa menor*, D. 625 [9']

1. *Allegro*

Para coro mixto [8']

12. *Coro de cazadores de Rosamunde: «Wie lebt sich's so fröhlich im Grünen» (Cuán alegremente se vive en la naturaleza)*
13. *Der Tanz (La danza)*, D. 826
14. *Gott der Weltschöpfer (Dios, creador del mundo)*, op. post. 112/2, D. 986

Vi 04 NOV 19:30H

Concierto sin descanso

Duraciones aproximadas

**Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara**

Schubertiada... Afortunada belleza

A una larga distancia de la vasta y admirada producción de lieder para una voz, se encuentra una parcela de canciones corales que no se interpreta con la frecuencia que merecería. Hoy es una ocasión inmejorable para conocer este tesoro escondido.

En la Viena de la Restauración que arropó a Schubert, la música, además de consumirse en conciertos públicos y salones aristocráticos, también se cultivaba en las casas de la naciente burguesía en reuniones sociales. Las *Schubertiaden* eran las lideradas por nuestro compositor vienés y a ellas estaba destinada inicialmente el género del lied.

Bajo una estructura de canción estrófica, mayoritariamente homofónica, de ritmo contagioso y sencilla melodía a menudo en diálogo con el acompañamiento, asoman sus personalísimas cualidades: pathos intenso, intimismo y lirismo natural. Schubert «regala» a sus semejantes una suerte de lieder como *El gondolero*, *Canto primaveral*, *El ruiseñor* para voces masculinas o *El baile* (coro mixto), de gran popularidad. La música ensalza los versos de poetas amigos como Schober, Mayerhofer o Seidl, habituales en las schubertiadas, y va de lo caprichoso y jovial a lo serio y espiritual. Además, dos piezas instrumentales: la «*Arpeggione*», en versión para guitarra y piano, escrita originalmente para este efímero instrumento inventado por el lutier J. G. Stauffer, a mitad entre el violonchelo (cuerda frotada) y la guitarra (con trastes y seis cuerdas); y la *Sonata D. 625* (inacabada, como tantas otras), reflejo de su pensamiento musical.

Gracia Terrén

Franz Schubert

Selección de lieder para coro

Widerspruch, D. 865

*Wenn ich durch Busch und Zweig
brech' auf beschränktem Steig,
wird mir so weit, so frei,
will mir das Herz entzwei.
Rings dann im Waldeshaus*

*rücken die Wänd' hinaus,
wölbt sich das Laubgemach
hoch mir zum Schwindeldach,
webt sich der Blätter Schier
jedes zur Schwinge mir,
dass sich mein Herz so weit,
sehnt nach Unendlichkeit.*

*Doch wann im weiten Raum
hoch am Gebirgessaum,
über dem Tal' ich steh',
nieder zum Tale seh',
ach, wie beschränkt, wie eng,
wird mir's im Luftgedräng;
rings auf mein Haupt so schwer
nicken die Wolken her,
niederzustürzen droht
rings mir das Abendrot,*

Contradicción

Cuando entre arbustos y ramaje
inicio mi marcha, estrecho sendero
arriba,
me siento tan liberado, tan libre,
que el corazón quiere partírseme en dos.
Entonces, a mi alrededor, en la morada
del bosque
las paredes reculan alejándose,
se abomba el aposento del follaje
tornándose en un vertiginoso tejado;
las hojas me acogen amablemente
y, una a una, se entretejen en alas
para mí,
de modo que mi corazón
anhela con gran fervor el infinito.

Mas cuando, en el espacio abierto,
arriba, al pie de las montañas
me hallo por encima del valle
y miro hacia abajo,
¡ay! qué limitado, qué ahogado
me siento envuelto por el oprimente
aire;
rodeando mi cabeza, con su carga,
las nubes se acercan asintiendo,
parece derrumbarse
el arbol a mi alrededor,

*und in ein Kämmerlein
sehnt sich mein Herz hinein.
Wenn ich durch Busch und Zweig
(...)*

y poder entrar en una pequeña alcoba
es lo que entonces anhela mi corazón.
Cuando entre arbustos y ramaje
(...)

Texto de Johann Gabriel Seidl

Traducción libre de Susana Weber Barón

La pastorella al prato, D. 513

*La pastorella al prato
contenta se ne v`a
Coll' agnellino al lato
cantando in libert`a.
Se l'innocente amore
gradisce il suo pastore
La bella pastorella
contenta ognor sar`a.*

La pastorcilla al prado

La pastorcilla al prado
contenta va
Con el corderito a un lado
cantando en libertad.
Si el amor inocente
le agrada a su pastor
La hermosa pastorcilla
contenta por siempre ser`a.

Texto de Carlo Goldoni

Traducción libre de Francisco Gabriel Bejarano

Der Gondelfahrer, D. 809

*Es tanzen Mond und Sterne
den flucht'gen Geisterreih'n:
Wer wird von Erdensorgen
befangen immer sein?*

El gondolero

Bailan la luna y las estrellas
el fugaz baile en corro de los espíritus,
¿quién puede estar por siempre atrapado
por las preocupaciones terrenales?

*Du kannst in Mondesstrahlen
nun meine Barke wallen
und aller Schranken los,
wiegt dich des Meeres Schoß.*

Entre los rayos de la luna puedes
ahora balancearte, barca mía,
y, libre de toda atadura,
el mar te mece en su regazo.

*Vom Markusturme tönnte
der Spruch der Mitternacht,*

Desde la torre de San Marcos ha sonado
el anuncio de la medianoche;

*sie schlummern friedlich alle,
und nur der Schiffer wacht.*

Frühlingsgesang, D. 740

*Schmücket die Locken mit duftigen
Kränzen
und folget der Freude beglückendem
Drang!
Begrüßet den Frühling mit heiteren
Tänzen,
den Sieger, der Alles in Liebe bezwang!*

*Der Winter bedroht ihn mit schauriger
Kälte,
der Sommer verfolgt ihn mit
flammendem Speer;
aber er schwebt unter blauem Gezelte
sorglos und lächelnd auf Düften daher.*

*Und die treue Erde
mit Liebesgebärde
eilt ihm entgegen,
es heben und regen
sich tausend Kräfte in ihrer Brust,
und künden der Liebe selige Lust.*

*Drum schmücket die Locken mit
bräutlichen Kränzen,
wem schaffende Kraft noch den Busen
durchdringt,*

todos duermen serena y plácidamente
y solo el barquero está en vela.

Texto de Johann Mayrhofer

Traducción libre de Susana Weber Barón

Canto primaveral

¡Engalanad vuestros rizos con
perfumadas coronas de flores
y seguid el deleitante impulso de la
alegría!
¡Saludad a la primavera con alegres bailes,
a la vencedora, que todo ha conquistado
con su amor!

El invierno la amenaza con su
escalofriante frío,
el verano la persigue con su llameante
lanza;
pero ella, bajo la azul bóveda celeste,
sonriendo despreocupada, pasa flotando
sobre perfumes.

Y la fiel tierra,
con gesto amoroso,
se apresura a su encuentro;
nacen y afloran
mil fuerzas en su corazón
que anuncian la feliz alegría del amor.

Por tanto, que engalane sus rizos con
coronas de novia
quien sienta su fuerza creadora
inundarle el corazón

*und huld'ge dem Sieger in heiteren
Tänzen,
der Alles mit schaffender Liebe bezwingt.*

y que venere a la vencedora con alegres
bailes,
a aquella, que todo conquista con su
amor creador.

Texto de Franz von Schober

Traducción libre de Susana Weber Barón

Das Dörfchen, D. 598

*Ich rühme mir
mein Dörfchen hier,
denn schön're Auen,
als rings umher
die Blicke schauen,
blüh'n nirgends mehr.
Dort Ährenfelder
und Wiesengrün,
dem blaue Wälder
die Grenze ziehn!
An jener Höhe
die Schäferei,
und in der Nähe
mein Sorgenfrei!
So nenn' ich meine geliebte,
meine kleine Einsiedelei,
worin ich lebe,
zur Lust erweckt,
die ein Gewebe
von Ulm' und Rebe
grün überdeckt.*

*Dort kränzen Schlehen
die braune Kluft,
und Pappeln wehen
in blauer Luft.
Mit sanftem Rieseln
schleicht hier gemach*

El pueblito

Quiero elogiar aquí
mi pueblito,
pues praderas más bellas
que las que alrededor
pueda abarcar la mirada
no florecen en ningún otro lugar.
Allá campos de espigas
y el verdor de los prados,
que por azules bosques
se ven enmarcados;
sobre esa colina
el pastoreo de ovejas
y cerca de allí
mi “sin preocupaciones”.
Así llamo a mi amada,
a mi pequeña ermita
en la que vivo
y despierto para el disfrute,
a la que un tejido
de olmo y vid
cubre con su verdor.

Allí los endrinos coronan
el pardo barranco
y los álamos se mecen
en el aire azul.
Con su suave fluir
se desliza apaciblemente

*auf Silberkiesel
ein heller Bach,
fließt unter den Zweigen,
die über ihn
sich wölbend neigen,
bald schüchtern hin.
Lässt bald im Spiegel
den grünen Hügel,
wo Lämmer gehn,
des Ufers Büschchen
und alle Fischchen
im Grunde sehn.
Da gleiten Schmerlen
und blasen Perlen;
ihr schneller Lauf
geht bald hernieder,
und bald herauf
zur Fläche wieder!*

*O Seligkeit,
dass doch die Zeit
dich nie zerstöre,
mir frisches Blut,
und frohen Mut
stets neu gewähre!
O Seligkeit, o Seligkeit!*

Die Nachtigall, D. 724

*Bescheiden verborgen im buschichten
Gang
erhob Philomele den Zaubergesang,
er schildert der Treue beglückenden
Lohn*

sobre guijarros de plata
un claro arroyo;
fluye bajo las ramas
que sobre él
se inclinan arquándose,
tímidamente pasa.
Deja ver en su espejo
la verde colina
con sus corderos transitando,
los pequeños arbustos de su orilla
y todos los pececitos
en el fondo.
¡Allí se deslizan las lochas
soplando perlas;
su rápido curso
bien baja
y bien sube
de nuevo a la superficie!

¡Oh, dicha,
quiera el tiempo
no destruirte nunca
y concederme briosa sangre
y alegre ánimo
una y otra vez!
¡Oh, dicha! ¡Oh, dicha!

Texto de Gottfried August Bürger

Traducción libre de Susana Weber Barón

El ruiseñor

Oculto humildemente en el boscoso
sendero
alzó filomela su canto mágico.
¡Su canto relata la feliz recompensa de
la fidelidad

*in hallenden Schlägen, im wirbelnden
Ton!*

*Sanft gleitet die Stimme aus
schwellender Brust,
als Hauch der Gefühle, als Zeuge der
Lust,
ach horcht, wie der Seufzer der
Sehnsucht verhallt,
wenn lieblicher Einklang der Seelen
erschallt.*

*So, Freunde, verhallte manch
himmlisches Lied,
wenn Cynthias Feuer die Finsternis
schied,
es wehte mit Frieden uns wonnigen
Schmerz
auf Schwingen der Töne ins fühlende
Herz.*

Das große Halleluja, D. 442
*Ehre sei dem Hoherhab'nen,
dem Ersten, dem Vater der Schöpfung,
dem unsre Psalmen stammeln,*

*obgleich der wunderbare Er
unaussprechlich, und undenkbar ist!*

*Eine Flamme von dem Altar
an dem Thron
ist in unsre Seele geströmt.
Wir freun uns Himmelsfreuden,
dass wir sind, und über Ihn erstaunen
können!*

con resonante melodía, con virtuoso
son!

Dulcemente su voz se desliza
del henchido pecho
cual hálito de un sentimiento, cual
testigo de la alegría,
¡ay! escuchad cómo el suspiro del
anhelo se desvanece
cuando dos almas resuenan en amorosa
armonía.

Así, amigos, se desvaneció más de una
canción celestial
cuando el fuego de Cintia apartó la
oscuridad;
la canción, cual brisa de paz, nos hizo
llegar el delicioso dolor
sobre las alas de su melodía hasta
nuestros emocionados corazones.

Texto de Johann Karl Unger
Traducción libre de Susana Weber Barón

El gran aleluya
¡Gloria sea al sublime Altísimo,
al Primero, al Padre de la creación,
a quien imploran con emoción nuestros
salmos,
aun siendo Él, el Magnífico,
indescrptible e inconcebible!

Una llama del altar junto al trono
ha inundado nuestras almas.

¡Nos alegramos con alegría celestial
de existir y de poder maravillarnos de Él!

*Ehre sei Ihm auch von uns an den
Gräbern hier,
obwohl an seines Thrones letzten Stufen
des Erzengels niedergeworfne Krone
und seines Preisgesangs Wonne tönt!*

*Ehre sei und Dank und Preis
dem Hoherhab'nen, dem Ersten,
der nicht begann, und nicht aufhören
wird,
der sogar des Staubs Bewohnern gab,
nicht aufzuhören!*

*Ehre dir, Ehre, Ehre dir,
Hoherhabner, Erster,
Vater der Schöpfung,
Unaussprechlicher, o Undenkbarer!*

**Coronach (Totengesang der Frauen
und Mädchen), D. 836**

*Er ist uns geschieden
vom Berg und vom Walde,
wie versiegte Quelle,
als Not uns bedrängte.
Die Quelle wird fließen,
genährt von dem Regen,
uns scheint nie mehr Freude,
dem Duncan kein Morgen.*

¡Gloria a Él, también de quienes nos
hallamos junto a las tumbas,
si bien en los últimos escalones
de su trono,
donde el arcángel ha dejado caer su
corona
ya resuena la dicha de su canto de
alabanza!

¡Gloria sea y gratitud y alabanza
al sublime Altísimo, al Primero,
que no tiene comienzo ni fin,
que incluso a los seres convertidos en
polvo
concedió no tener fin!

¡Gloria a Ti, gloria, gloria a Ti,
sublime Altísimo, Primero,
Padre de la creación,
indescriptible, oh, inconcebible!

Texto de Friedrich Gottlieb Klopstock
Traducción libre de Susana Weber Barón

**Coronach (Canto fúnebre de las
mujeres y muchachas)**

Él ha partido de nosotras,
de las montañas y los bosques
cual agotado manantial
cuando nos asediaba la penuria.
El manantial volverá a fluir,
alimentado por la lluvia,
mas a nosotras no nos brillará de
nuevo la alegría
ni a Duncan una nueva mañana.

*Die Hand des Schnitters
nimmt reife Ähren,
unser Trauergesang
klagt blühende Jugend,
der Herbstwind treibt Blätter
die gelben, die welken,
es blüht' unsre Blume,
als Mehlthau sie welkte.*

*Ihr flüchtigen Füße,
du Rat in Bedrängnis,
du Arm im Streite,
wie tief ist dein Schlummer!
Wie Tau auf den Bergen,
wie Schaum auf dem Bache,
wie Blas' auf der Welle –
bist ewig geschieden.*

Der 23. Psalm: Gott ist mein Hirt, D. 706

*Gott ist mein Hirt, mir wird nichts
mangeln.
Er lagert mich auf grüne Weide,
Er leitet mich an stillen Bächen,
Er labt mein schmachtes Gemüt,
Er führt mich auf rechtem Steige
zu seines Namens Ruhm.*

*Und wall' ich auch im Todesschatten
Tale,
so wall' ich ohne Furcht,
denn Du beschüttest mich,
dein Stab und deine Stütze
sind mir immerdar mein Trost.*

La mano del segador
corta las espigas maduras
mientras nuestro canto fúnebre
plañe por la floreciente juventud;
el viento otoñal juega con la hojas,
con las hojas amarillas, las marchitas;
florecía nuestra flor
cuando el mildiu la marchitó.

¡Vosotros, pies veloces,
tú, consejo en tiempo de apuros,
tú, brazo en lucha,
cuán profundo es tu sueño!
Cual rocío en las montañas
cual espuma sobre el arroyo
cual burbujas sobre las olas...
has partido para siempre.

Texto de Adam Storck, según Walter Scott
Traducción libre de Susana Weber Barón

Salmo 23: Dios es mi pastor

Dios es mi pastor, nada va a faltarme.
Él me lleva a descansar a verdes
prados,
Él me conduce a tranquilos arroyos,
Él reconforta mi desfalleciente alma,
Él me guía subiendo por el recto
camino
para gloria de su nombre.

Y aunque me adentre en el valle de la
sombra de la muerte,
peregrinaré sin temor alguno,
pues Tú me protegerás;
tu cayado y tu sostén
serán por siempre mi consuelo.

*Du richtest mir ein Freudenmahl
im Angesicht der Feinde zu,*

*Du salbst mein Haupt mit Öle
und schenkst mir volle Becher ein,
mir folget Heil und Seligkeit
in diesem Leben nach,*

*einst ruh' ich ew'ge Zeit
dort in des Ew'gen Haus.*

**Wie lebt sich's so fröhlich im Grünen,
D. 797 (Jägerchor aus Rosamunde)**

*Wie lebt sich's so fröhlich im Grünen,
im Grünen bei fröhlicher Jagd,*

*von sonnigen Strahlen durchschienen,
wo reizend die Beute uns lacht.
Wir lauschen, und nicht ist's vergebens,
wir lauschen im duftenden Klee.*

*O sehet das Ziel unsres Strebens:
ein schlankes, ein flüchtiges Reh!*

Tú me has preparado un banquete
festivo

en presencia de mis enemigos;
tú unges mi cabeza con aceite
y me sirves copas colmadas;
la salvación y la dicha
me acompañan en esta vida,

y algún día descansaré eternamente
allá, en la casa del Eterno, del Señor.

Texto de Moses Mendelssohn, según un texto
de las Sagradas Escrituras

Traducción libre de Susana Weber Barón

**¡Cuán alegremente se vive en la
naturaleza!**

(Coro de cazadores de Rosamunda)

¡Cuán alegremente se vive en la
naturaleza,
de alegre cacería en la naturaleza,
atravesado el verdor por soleados rayos,
donde, cautivadora, la presa nos
aguarda!

Escuchamos atentamente y no es en
vano,
escuchamos esperando entre el
fragante trébol.

¡Oh!, mirad el objetivo de nuestro
empeño:

¡un huidizo y delgado corzo!

*Getroffen bald sinkt es vom Pfeile,
doch Liebe verletzt, dass sie heile;
nicht bebe, du schüchternes Reh,
die Liebe gibt Wonne für Weh.*

Pronto cae alcanzado por una flecha,
pero el amor hiere para poder curar;
no tiembles, pues, tímido corzo,
a cambio de dolor, el amor da alegrías.

Texto de Helmina von Chézy

Traducción libre de Susana Weber Barón

Der Tanz, D. 826

*Es redet und träumet die Jugend
so viel,
von Tänzen, Galoppen, Gelagen,
auf einmal erreicht sie ein trüglisches
Ziel,*

*da hört man sie seufzen und klagen.
Bald schmerzet der Hals, und bald
schmerzet die Brust,
verschwunden ist alle die himmlische
Lust.*

*“Nur diesmal noch kehr’ mir
Gesundheit zurück!”
So flehet vom Himmel der hoffende
Blick!*

*Jüngst wähnt’ auch ein Fräulein mit
trübem Gefühl,
schon hätte ihr Stündlein geschlagen.
Doch stand noch das Rädchen der Parze
nicht still,
nun schöner die Freuden ihr tagen.*

*Drum Freunde, erhebet den frohen
Gesang,
es lebe die teure Irene noch lang!*

El baile

¡Cuánto no habla y sueña la juventud
con bailes, galopes y fiestas
y, de repente, alcanza su engañosa
meta,

y entonces se la oye suspirar y
lamentarse!
Pronto llegan el dolor de garganta, el
de pecho,
y se desvanece toda la divina alegría.

“¡Tan solo esta vez, salud, vuelve a mí!”

¡Así suplica al cielo la esperanzada
mirada!

Recientemente, también una señorita
creyó con agorera sensación
que ya había llegado su hora.
Mas la rueda de la fortuna de la Parca
aún no se paró
y ahora las alegrías le amanecen con
mayor entusiasmo.
Por tanto, amigos, alzad el alegre
canto,
¡larga vida a nuestra querida Irene!

*Sie denke zwar oft an das falsche
Geschick,
doch trübe sich nimmer ihr heiterer
Blick.*

Gott, der Weltschöpfer, D .986

*Zu Gott flieg' auf, hoch über alle
Sphären,
jauchz' ihm, weitschallender Gesang,

dem Ewigen! Er hieß das alte Nichts
gebären;
und sein allmächtig Wort war Zwang.*

*Ihm, aller Wesen Quelle, werde
von allen Wesen Lob gebracht,
im Himmel und auf Erden,
Lob seiner weisen Macht.
Zu Gott flieg' auf, mein schallender
Gesang!*

Pero que piense a menudo en el fatal
destino,
sin que por ello se empañe nunca más
su jovial mirada.

Texto de Kolumban Schnitzer von Meerau
Traducción libre de Susana Weber Barón

Dios, creador del mundo

¡Alza el vuelo hacia Dios, por encima
de todas las esferas,
canto mío, cuyo son llega tan lejos,
y grita de júbilo por Él, el Eterno! Él
ordenó dar vida a la nada primigenia,
y su todopoderosa palabra se tornó en
inexorable deber.

Él, origen de todos los seres,
por todos los seres sea alabado
en el cielo y en la tierra,
alabado por su sabio poder.
¡Alza el vuelo hacia Dios, poderoso
canto mío!

Texto de Johann Peter Uz
Traducción libre de Susana Weber Barón

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONAL Y CORO DE ESPAÑA

